Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem umarłszy, ― grzechowi umarł raz na zawsze; ― zaś żyjąc, żyje [dla] Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem umarło grzechowi umarło raz na zawsze co zaś żyje żyje Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy umarł, dla grzechu raz na zawsze\* umarł, a gdy żyje – żyje dla Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem umarło, (dla) grzechu umarło raz na zawsze; co zaś żyje, żyje (dla) Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem umarło grzechowi umarło raz na zawsze co zaś żyje żyje Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bowiem umarł, dla grzechu raz na zawsze umarł, a gdy żyje — żyje dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem, że umarł, raz umarł dla grzechu, a że żyje, żyje dla Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iż umarł, grzechowi raz umarł, a iż żyje, żyje Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo iż umarł grzechowi, raz umarł, a iż żywie, żywie Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo to, że umarł, umarł dla grzechu tylko raz, a że żyje, żyje dla Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umarłszy bowiem, dla grzechu raz na zawsze umarł, a żyjąc, żyje dla Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To bowiem, że umarł, raz na zawsze umarł dla grzechu, to zaś, że żyje, żyje dla Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego śmierć była śmiercią dla grzechu raz na zawsze, Jego życie natomiast jest życiem dla Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To bowiem, że umarł, [znaczy], że dla grzechu umarł raz na zawsze, a że żyje — żyje dla Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Umarł on bowiem raz na zawsze z powodu grzechu; żyje natomiast dla Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To bowiem, co umarło, raz na zawsze umarło dla grzechu; to zaś, co żyje, żyje dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як він помер, то один раз помер для гріха, а як живе, то для Бога живе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo co umarło umarło dla grzechu raz na zawsze; zaś co żyje żyje dla Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jego śmierć była wydarzeniem jedynym w swoim rodzaju, którego ponawiać nie trzeba; lecz swoje życie nadal wiedzie On dla Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo śmiercią, którą umarł, umarł dla grzechu raz po wszystkie czasy, ale życiem, którym żyje, żyje dla Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Umarł tylko raz, aby pokonać grzech, a teraz żyje dla Boga. |

1. 1) <x>650 9:26-28</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)